

Digámoslo abiertamente para empezar: El aprendizaje de una lengua es fácil -todos hemos aprendido una- pero requiere tiempo y resulta frustrante para muchos estudiantes. Es esa sensación del "Yo estudio, pero no controlo"; "Estuve **ayer** memorizando verbos y vocabulario y hoy, en el examen..."

Frente a otras materias que se pueden mostrar parceladas y con una progresión regular (Primero sumar, después restar...) el idioma aparece como un bloque (*¿de hormigón?*). Especialmente la fonética: Todos los sonidos desconocidos se encadenan desde el primer día. Es ésta una dificultad importante para españoles e italianos que conocen un vocalismo de sólo cinco unidades frente a las 16 vocales del francés estándar.

Un alumno español principiante, no es ya pronunciarlas; es que le cuesta **oírlas**, distinguirlas. Porque, para él, son matices en el sonido que no significan nada; en cambio en francés distinguen palabras. Primero poner atención: escuchar. Después ejercitar la producción de sonidos; gimnasia vocal; entrenamiento. No se improvisa.

El método de enseñanza de las lenguas extranjeras más habitual, más "moderno" (No el único), difiere del estudio de la lengua propia en que está enfocado a la comunicación y usa los conocimientos lingüísticos (la gramática, por simplificar) como punto de apoyo.

El enfoque es el siguiente: **Digo**...para saludar ...para despedirme ...para pedir...

La parcelación del aprendizaje se hace primero en los ámbitos **oral/escrito**. Después en **compresión/expresión** oral y expresión/compresión escrita.

Trabajar el **ámbito oral** equivale a una representación de teatro: Es secundario equivocarse en el sonido, equivocarse en la estructura de la frase... **Queremos comprender** -si no comprendemos preguntamos- y **queremos que nos entiendan** -y si no nos entienden repetimos, reformulamos la frase...- corregimos sobre la marcha.

**Timide**, introverti... Bien au contraire, *Même pas peur!*

El **ámbito escrito** es otro entorno: Estamos rodando una película. Es lenguaje en diferido, hay *moviola*, vuelta atrás, autocorrección... antes de entregar. Las incorrecciones se penalizan. Para completar la comprensión del escrito está el diccionario e incluso la traducción automática -que es como una calculadora mal empleada: Falla... ¡¡y mucho!!-. Si nos tenemos que expresar ampliamos vocabulario en el diccionario y tenemos TODO el cuidado con el lenguaje metafórico.

El lenguaje descriptivo es fácil (*Estudio bachillerato en el Instituto "La Rosaleda"*). Con el lenguaje figurado todo cuidado es poco. Los franceses, cuando trampean y se quedan algo común para beneficio propio, **no arriman el ascua a su sardina; llevan el agua a su molino**. El ascua y el agua serían claramente el bien común pero al desviarla para ponerla cerca del interés particular (la sardina / el molino) están haciendo trampa.

¡Ojo con lo que estamos diciendo! Tumbarse en el banco e ir al banco a por dinero son cosas distintas; ¿no? Sí: le banc / la banque respectivamente.

Expuestas las dificultades... "***Nunca he dado francés: ¿Qué hago?***"

### **Mejora de la comprensión oral. Sonidos nuevos.**

En el método que seguimos en clase se incluyen actividades de audición, discriminación, repetición. La iniciación a los sonidos del francés en <http://phonetique.free.fr/alpha.htm>

El alumno principiante debe completarlas con escuchas; preferiblemente de textos que sean de su interés.

1- En Youtube.com -y otros servicios de vídeo a demanda-; buscando el nombre de un cantante y acompañando con el texto "soustitré" o "soustitre" o paroles (letra) -incluso "subtitles" "subtitled"- encontrarás vídeos con el texto sobreimpreso.

Son especialmente útiles para visualizar la variedad de grafías que representan los sonidos por escrito. Obviamente veremos en clase **todas** las correspondencias pero de "Explicar el profesor" a "Saber el alumno" hay un camino largo de entrenamiento. Y nadie puede correr los 2000 metros de un día para otro.

2- Con [Mozilla Firefox](#) y el complemento [Downloader Helper](#) -gratuitos- podréis bajar los vídeos a vuestro ordenador -Existen otras opciones-.

3- Con [VLC](#) -gratuito- podrás ralentizar el visionado para que resulte cómodo ajustar la lectura a la escucha. ¡Ojo! Ralentizar "enrarezca" el sonido por lo que las canciones "lentas" son más adecuadas para empezar.

4- Con [MediaCoder](#) -gratuito- puedes separar el sonido de un vídeo descargado en formato mp3 y pasarlo a tu reproductor de MP3 para aprovechar la hora del gimnasio o de la compra o el desplazamiento en el coche... para refrescar/estudiar las canciones que

has escuchado previamente leyendo la letra.

MUY IMPORTANTE: El subtítulo que se encuentra en Internet es la contribución desinteresada de una persona que no siempre ha verificado la ortografía. ¿Cómo contrastarla? Preguntáis a un buscador por “nombre de canción” **paroles** para obtener el texto escrito y, después, contrastas con tu profesor. No queremos ESTUDIAR texto con errores ortográficos, ¿verdad?.

5- ¿Un texto concreto? Balabolka es la respuesta. En un ordenador con Windows 10 en Configuración > Idiomas > Descargas francés > Archivos de voz.

Instalas Balabolka. A partir de ahí pegas un texto; Pulsas reproducción y te lee el texto en francés con una pronunciación más que aceptable.

¿Mejor poesía? Texto y sonido en <http://wheatoncollege.edu/vive-voix/>

Lirecouleur -para integrar en OpenOffice- facilita a los niños el aprendizaje de la correspondencia letras/sonidos coloreando los diptongos de un sólo sonido: tout [tu]

Listado de ejercicios de comprensión sobre contenidos didácticos ordenados por grado de dificultad en <http://www.lepointdufle.net/audio.htm>

### **Mejora de la comprensión escrita. Lectura.**

Los textos de los métodos de enseñanza sí están "cortados" a medida para intentar introducir las dificultades poco a poco. Los textos auténticos propuestos, especialmente los textos específicos orientados a la formación profesional, son textos con todas las dificultades del idioma.

Piensa que al alumno que llega a un Ciclo Formativo de Grado Superior y elige un ciclo con dos idiomas -Francés suele ser el segundo idioma tras el Inglés- se le supone el acierto de haber estudiado francés durante los dos años de bachillerato -incluso durante los seis años de su ESO más su Bachillerato-. No saber "nada" del idioma es lo extraordinario y una gran dificultad dado el nivel de exigencia requerido (normativa)

¿Soluciona un traductor automático? Poco. Igual de poco que una calculadora programable mal usada. Paciencia, tiempo, persistencia en el estudio... Resistencia a la frustración. No cejar. No dejar ejercicios sin hacer. “**Me quedo atrás; ya lo estudio el fin de semana**” no es buen planteamiento: La carrera sigue sin ti.

¿Te falta vocabulario básico? [http://lexiquefle.free.fr/aprender\\_frances.htm](http://lexiquefle.free.fr/aprender_frances.htm)

## **Mejora de la expresión escrita.**

1- Antes de escribir; leer. Leer y comprender los textos facilitados. Reutilizar expresiones de los textos.

2- Escribir lo más simple. Un alumno principiante debe intentar acomodar lo que quiere decir en el tipo de frase que está estudiando: "Tengo dificultades para entender. Empiezo a estudiar francés" Es una forma simple de decir: "No le he entendido bien porque he empezado a estudiar francés este curso".

3- Tutor personal.

Un programa procesador de texto con corrección en el idioma es una ayuda interesante. Igual que ocurre con la traducción automática no cubre ni el 100% -ni el... 70%- pero es mejor que nada. [OpenOffice](#) -gratuito- con el complemento de [Grammalecte](#) proporciona un "tutor" **limitado** de lo que se está escribiendo. La corrección final en clase.

***"Pues yo prefiero usar..."*** Se puede usar cualquier programa de tratamiento de texto que proporcione corrección en Francés. Se propone lo gratuito que conocemos.

## **Mejora de la expresión oral.**

No hay que obsesionarse con la perfecta reproducción de los sonidos fonéticos del idioma pero sí es imprescindible percibir y reproducir un conjunto de sonidos sin los que la comprensión/expresión oral es imposible. El profesor irá introduciendo y marcando qué sonidos hay que integrar en cada momento. En la WEB [www.phonetique.free.fr](http://www.phonetique.free.fr) podrá escuchar y reproducir dichos sonidos autónomamente reforzando con este ejercicio los que se hacen en clase.

La expresión oral es la destreza más difícil de trabajar: Se aprende a hablar hablando. Las condiciones del aula -a partir de 10 o 15 alumnos no son las ideales.

Una buena opción: [etandem](#). A través de su WEB se puede buscar gratuitamente un/a estudiante de español de habla francesa. Se llega a un acuerdo: Tú le enseñas español y el/ella te enseña francés. Agenda en mano, dos días por semana, media hora en español, media en francés. Para hablar gratis a través del ordenador [Skype](#).

Cuando hablas grábate: Con el móvil, con el mp3, con el ordenador. Escucha. Intenta copiar pronunciación y entonación.

Son todas sugerencias para facilitar la autonomía del alumno/a que no tiene los rudimentos del idioma. Alumno/a novel en francés que en 1ero de bachillerato va a tener pocos problemas para seguir el programa. Alumno/a novel que en un CFGS se va a ver pronto agobiado por la velocidad con que progresa el método de enseñanza.

**Más fácil -más limitado-:** [www.duolingo.com](http://www.duolingo.com). Ahí encuentras un método **ordenado, simple, progresivo** que te ofrece la oportunidad de trabajar las cuatro destrezas: Comprensión y Expresión Escritas/oral a un nivel básico.

Otro curso ordenado, progresivo, básico <http://uregina.ca/~laninstit/HotPot/French/Elementaire>.

Más completo, más complejo <http://flenet.unileon.es/courstourdumonde/indextour.htm>

Y, siempre, tu trabajo cotidiano y las dudas que planteas a tu profesor para que te facilite ejercicios, actividades, material extra para trabajar de nuevo ese aspecto que se te resiste.

Aquí estamos para apoyarte y ayudarte a alcanzar unas capacidades básicas de expresión en la lengua extranjera. Aprender, no puede ser de otro modo, es el fruto de tu trabajo.